

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Наименование дисциплины	Практика перевода первого иностранного языка
Объём дисциплины	14 ЗЕ (504 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Способы перевода. Работа со словарями.	Способы перевода. Работа со словарями. Единица перевода. Правила членения текста. Тематические отношения. Структура английского предложения. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и других членов предложения.
Раздел 2. Переводческие трансформации.	Лексический аспект перевода. Перевод свободных и связанных словосочетаний Основные виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.
Раздел 3. Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов.	Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов. Разговорный стиль. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Научный стиль. Художественный стиль Предпереводческий анализ.
Раздел 4. Грамматические аспекты перевода	Грамматические аспекты перевода. Инфинитив. Перевод причастных оборотов. Конструкции Complex Object и Complex Subject. Перевод герундия. Герундиальный оборот. Передача модальности при переводе. Перевод страдательных конструкций.
Раздел 5. Проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями	Грамматическая неоднозначность. Артикли. Полифункциональные слова.

английской и русской грамматики	Пассивный залог в английском и русском языках. Наклонения.
Раздел 6. Проблемы преодоления лексических трудностей перевода.	Понятие лексической эквивалентности Основные лексические приемы (переводческие приемы). Транскрипция и транслитерация Семантическая структура слова Синонимия Метафора Метонимия Ложные друзья переводчика Фразовые глаголы.
Раздел 7. Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.	Синхронный и последовательный перевод Политическая система Великобритании. Зрительно-устный перевод. Двусторонний перевод. Избирательная система США. Двусторонний перевод. Юриспруденция, законодательство, международное право. Перевод с листа.
Раздел 8. Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.	Преступность. Функциональный перевод. Проблемы образования. Выборочный перевод Наркотики Рост опасных заболеваний Природные катаклизмы и стихийные бедствия.
Раздел 9. Двусторонний перевод	Двусторонний перевод. Двусторонний перевод рекламной продукции для туристических агентств. Церемонии награждения. Двусторонний перевод. Музыка, театр, литература.
Раздел 10. Двусторонний перевод	Молодежные субкультуры. Двусторонний перевод.
Раздел 11. Двусторонний перевод	Интернет и социальные сети. Двусторонний перевод. Снижение интеллектуального и культурного уровня развития в современном обществе. Перевод художественных текстов.
Раздел 12. Обратный перевод	Обратный перевод. Тематика перевода – любая из уже пройденного материала.

Разработчиком является к. филол. н., старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ О.В. Демина

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова

